МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

3. Корниенко В.К. Георгий Гребенщиков – последние годы жизни: часть 2: из писем Т.Д. Гребенщиковой, Л.Ф. Магеровскому и Н.Н. Яновскому // Культурное наследие Сибири : сб. науч. ст. Барнаул, 1994. С. 127–143.

4. Абдуллина Л.И., Маркина П.В. «Ханство Батырбека» Г.Д. Гребенщикова : авторский вариант имагологического дискурса // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 2 (63). С. 355–358.

5. Романова Е.Г. Аккультурация как объект художественного исследования в ранней прозе Г. Гребенщикова // Филология и человек. 2019. № 1. С. 105–116.

6. Гребенщиков Г.Д. Khan Batyrbek: [рукопись] // ГМИЛИКА. ОФ. Д. 65376. Л. 1–12.

7. Ибраев Ш. Поэтика казахского героического эпоса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Алматы, 1993. 31 с.

8. Собрание немецких сочинений и автопереводов В.А. Жуковского. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2018. 348 с.

9. Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. М. : Наука, 1979. 360 с.

10. Ауэзов М.М. Иппокрена: хождение к колодцам времен. Алматы : Жи-бек жолы, 1997. 170 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-114

ПРОЗА ЭЛИЗЫ ОЖЕШКО НА СТРАНИЦАХ ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ ПРОВИНЦИАЛЬНОЙ ПЕРИОДИКИ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ¹

Беккерман А.И.

Томский государственный университет, студент

ELIZA ORZESZKOWA'S PROSE ON THE PAGES OF PRE-REVOLUTIONARY REGIONAL PERIODICALS OF THE RUSSIAN EMPIRE

Bekkerman A.I.

Tomsk State University, student

Данная статья посвящена осмыслению репрезентации творчества Э. Ожешко на страницах региональной периодики Российской империи в 1880–1910-х гг. Вступая в контакт с творчеством писательницы, газеты в зависимости от собственных идеологических установок по-разному отображают её творчество.

¹ Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX–XX вв.: на материале периодики регионов Российской империи».

Ключевые слова: русско-польские литературные контакты, польская литература, женская проза, Элиза Ожешко, дореволюционная периодика, регионализм, имагология.

This article is dedicated to the representation of Eliza Orzeszkowa's writing in regional periodicals of the Russian Empire in 1890–1910th. Local newspapers interacting with Orzeszkowa's texts interpret her figure differently based on their ideology.

Key words: Russian-Polish literary contacts, Polish literature, women's writing, E. Orzeszkowa, pre-revolutionary periodicals, imagology.

Научный руководитель: Н.Е. Никонова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

На рубеже XIX–XX веков в периодических изданиях Российской империи находится обширный корпус переводов с польского, исследование которого позволяет добавить новые аспекты к пониманию истории взаимоотношений между регионами страны и зарубежьем. Проза Элизы Ожешко – важная часть польского литературного процесса конца XIX – начала XX века, и осмысление рецепции её рассказов необходимо для дополнения картины взаимоотношения провинций Российской империи и Государства Польского.

В «Сибирской жизни» и в «Сибирском вестнике» выходит рассказ «Далеко» [1] об умирающем от болезни писателе и рассказ «Ситечко» [2] о девушке из хорошей семьи, удачно вышедшей замуж. Когда ей напоминают об умершем отце, она падает в обморок. Рассказ может быть воспринят как укор поверхностным личностям. Польская литература реализма ценилась сибиряками за её поучительность, высокие моральные идеалы – этим критериям прекрасно соответствует рассказ Ожешко [3. С. 119–133].

Куда больше внимания удостоивается Ожешко в периодике южных провинций. Газета «Одесские новости» посвящает ей фельетон под названием «Гуманитарное влияние литературного слова» [4]. Литературное слово в фельетоне названо лучшим выразителем правды жизни, и писатель, который приходит в литературу со знаменем божественной и человеческой правды в руках, делает больше для мира, чем все двигатели современного прогресса. Именно под пером женщины, как пишет автор, божественно-человеческая правда является кристаллизованною. Гуманистический пафос, по мнению одесских критиков, отличает творчество Ожешко от таких представителей польской литературы, как Г. Сенкевич. В творчестве Ожешко фельетонисту видится «братство национальной любви к народу, горячее заступничество за право всякой преследуемой национальности» [5]. В «Одесских новостях» печатается два рассказа Ожешко: «Легенда» и

«Тразея». Оба рассказа происходят в декорациях древнего Рима. Античность часто становится фоном для работ Ожешко.

Рассказ «Магон великий» опубликован в 1905 г. в газете «Киевлянин», следовавшей монархически-консервативной идеологии [6. С. 100–105]. Элиза Ожешко здесь представлена девятью публикациями. Один тематический комплекс, затрагиваемый в переводах – тайная жизнь души людей, оторванных от общества, но достойных любви и сопереживания. В героинях рассказов, опубликованных в «Киевлянине», ценится жертвенность. Активные действия и завоевание своей любви не поощряются: нимфа Силла в «Сказке» [7], полюбившая королевича Зефира и старающаяся добиться его, проигрывает тихой уступчивой пастушке Гармонии. Натуры духовные, как героиня рассказа «Фарфоровая роза» [8, 9], обречены на невозможность реализоваться в этом мире, её поиски родственной души встречаются с плотскими желаниями героя.

Краткое содержание брошюры Ожешко о женском вопросе из «Южного обозрения» таково: «Польской романистке хотелось бы прежде всего видеть в женщине нравственный фактор человечества; от неё ждет она возрождения грешного мира» [10]. «Южное обозрение» публикует три рассказа писательницы, из которых только один связан с образом женщины. В «Годовщине» [11] героиня в счастливый момент своей жизни проходит мимо плачущего младенца, а через год, будучи глубоко несчастной, видит его снова и проявляет участие к его горю, а когда призрак развеивается, она идет помогать другим страждущим и обездоленным. Женщина является носителем моральной истины и должна действовать, чтобы искоренить несчастье в мире.

Иную грань интерпретации творчество Ожешко обретает в рассказах, опубликованных ростовской газетой «Приазовский край». Помимо аллегорической «Фантазии» и упомянутой «Сказки» это, например, такие рассказы как «Проказник» [12] и «Из рук в руки» [13], проникнутые духом социального протеста. Последний, опубликованный в 1910 г., рассказ «Слава побежденным» [14] посвящен событиям Январского восстания. Рассказ чествует как героев людей, сражавшихся за независимость Польши, в то время как она была поделена между тремя империями. Эту преданность своей стране отмечает автор «Приазовского края» в некрологе Ожешко в 1910 г. [15].

Творчество Ожешко отмечено в периодике регионов Российской империи за её гуманистические идеалы, веру, любовь к человечеству.

Идейные установки разных изданий по-разному отражают грани творчества писательницы: «Сибирский вестник» предпочел дидактический, назидательный рассказ с антипримером, «Киевлянин» ищет положительные модели поведения для женщины, «Приазовский край» демонстрирует социальную остроту таланта писательницы, выражает восхищение её любовью к закрепощенной родине.

Литература

1. Далеко. Элизы Ожешко (с польского) // Сибирская жизнь. 1903. № 72. С. 2.
2. «Ситечко» Картинка Элизы Оржешко / Фельетон «Сибирского вестника» // Сибирский вестник. 1892. № 73. С. 1.
3. Никонова Н.Е. Польская литература на страницах периодики Сибири 1890–1900-х годов // Сибирский филологический журнал. 2018. №1. С. 119–133.
4. Гуманитарное влияние литературного слова (посвящается Элизе Оржешко) / Маленький фельетон // Одесские новости. 1895. № 3174. С. 3.
5. Тары-бары / Вчера – сегодня – завтра // Одесские новости. 1893. № 2608. С. 3.
6. Блохин В.Ф. Провинция газетная. Государственное управление периодической печатью и становление печатного дела в российской провинции 1830-е – 1870-е гг. Брянск : Курсив, 2009. 384 с.
7. Ожешко Э. Сказка // Киевлянин. 1904. №140. С. 2.
8. Ожешко Э. Фарфоровая роза // Киевлянин. 1899. №56. С. 2.
9. Ожешко Э. Фарфоровая роза // Киевлянин. 1899. №57. С. 2.
10. [О брошюре Элизы Оржешко о женском вопросе] / Журналы и Газеты // Южное обозрение. 1897. № 16. С. 3.
11. Годовщина. Элиза Оржешко // Южное обозрение. 1905. № 2728. С. 2.
12. Проказник (Рассказ Э. Ожешко) // Приазовский край. 1892. № 71. С. 2.
13. Из рук в руки. Элизы Ожешко (с польского) // Приложение к газете «Приазовский край». 1905. № 43. С. 176.
14. Слава побежденным. Элиза Ожешко (с польского) // Приложение к газете «Приазовский край». 1910. № 21. С. 81–83.
15. Кончина Элизы Оржешко // Приазовский край. 1910. № 119. С. 3.